

1828 Л. Н. ТОЛСТОЙ 1953

125 лет со дня рождения великого русского писателя

Истинная гордость всех народов страны

Советский народ и все прогрессивное человечество отмечают сегодня 125-летие со дня рождения великого русского писателя — Льва Николаевича Толстого.

Лев Николаевич Толстой, как непревзойденный мастер художественного слова, одинаково звучит на всех языках народов мира. С особой любовью, с исключительным интересом относятся советские читатели к великому писателю, и это сказывается прежде всего в том, что только в этом году его произведения издаются на тридцати языках народов Советского Союза тиражом в 8 миллионов экземпляров.

Велики любовь и интерес киргизского читателя к Толстому. Чабаны высокогорного Тянь-Шаня, свекловоды Чуйской долины, хлопкоробы Оша и Джалал-Абада, шахтеры Кызыл-Бия и Кок-Янгака на родном языке читают бессмертные произведения великого писателя. Его произведения оказали исключительное благотворное влияние на рост киргизских писателей, в частности, во многом определили пути развития реалистического повествовательного искусства в киргизской прозе. Переводчик «Хаджи Мурата», погибший на фронте Великой Отечественной войны Мукай Ялебаев, в своем романе «Долгий путь» первым из киргизских прозаиков стал на этот путь. Лауреат Сталинской премии Тугельбай Смыдыбеков и писатель Касымалы Ваялинов под влиянием «Войны и мира» Толстого сумели в своих романах воссоздать патристический подвиг народа, показать решающую роль народных масс в период Отечественной войны.

Ответственна и благородна задача переводить произведения Льва Николаевича Толстого, открыть киргизскому читателю величие и красоту русской литературы!

С 1946 года в непосредственно работу над переводом романа «Война и мир» Толстого, три тома которого мною уже переведены, а четвертый думаю закончить к концу этого года. Почему для перевода на киргизский язык в первую очередь я выбрал именно этот роман? Потому, что в этом новом, небывалом до него типе реалистического романа — эпопее Толстой показал величие исторических событий, героизм национально-освободительной войны. Он сумел, как никто до него, охватить в одном большом произведении судьбы целой страны в ответственный исторический момент, смог так естественно и непринужденно объединить в целостном произведении сотни образов самых различных людей, каждый из которых живет своей неповторимой жизнью, по-своему, связан с национальным целым, показать патристическую доблесть разнообразных действующих лиц, как выражение существенных, типических

черт русской нации. Великий художник показал неизбежность поражения завоевателя, пытающегося покорить свободолюбивый народ. Уже одно это делает «Войну и мир» произведением огромной международной значимости, произведением, в котором киргизский читатель находит много близкого, знакомого из всего того, что он сам пережил в Великой Отечественной войне советского народа. Несмотря на то, что произведение отражает прошлое другого народа, изобилует французскими текстами, религиозно-этическими воззрениями автора, роман оказался доступным киргизскому читателю и с одинаковым интересом читается молодежью и стариками.

В процессе работы над переводом романа Толстого встречалось много трудностей, связанных с необходимостью глубокого освоения языковых и стилистических особенностей произведения. Гениальный художник слова использовал речь своих героев как средство индивидуализации и типизации изображаемых характеров, ввел в роман французскую речь, как отражение эпохи начала прошлого века, прибегает к документам и письмам, подстрочные переводы которых изобилуют галлицизмами. Многообразие речевых форм языка романа, обусловленное многосторонним охватом действительности, изображением военной, государственной, дипломатической, общественной и частной жизни, требует глубокого знания богатства словаря переводчика. Даже такая деталь, как охота, исключительно мастерски описана Толстым своеобразным охотничьим языком. Психологическая насыщенность сцен, эпизодов, диалогов, авторские отступления, являющиеся характерной чертой романа, представляют большую трудность для перевода.

Все это требовало серьезной дополнительной работы, изучения общественного уклада, быта, нравов и языка той эпохи, в которой происходили изображаемые в романе события.

И несмотря на все эти трудности, я получаю огромное духовное удовлетворение, когда работаю над переводом бессмертного произведения гениального художника. Мне, как переводчику «Войны и мира», очень помогла творческая командировка в Москву, в Ясную Поляну, где я детально ознакомился с жизнью и деятельностью великого писателя.

Сегодня, в день 125-летия со дня рождения Льва Николаевича Толстого, советские люди с гордостью вспоминают известное замечание Владимира Ильича Ленина, сделанное им в беседе с Горьким о Толстом: «Кого в Европе можно поставить рядом с ним? Никого».

С. ВЕКТУРСУНОВ.

Издание произведений Л. Н. Толстого на киргизском языке

Киргизское государственное издательство неоднократно издавало произведения великого писателя на киргизском языке.

Для детей три раза издавалась сказка «Три медведя» (1928, 1937, 1952 гг.), дважды печатались «Маленькие рассказы» (1939 г.), «Лев и собачка» (1940 г.), «Кавказский пленник» (1937 г.) и другие.

Переведены на киргизский язык и изданы повесть «Хаджи Мурат» (1938 г.), первая и вторая книги романа «Война и мир» (1950 и 1951 гг.).

Всего на киргизском языке издано шестнадцать названий произведений Л. Н. Толстого общим тиражом в 161 тысячу экземпляров.



История одного фильма

Желание народа увидеть на экране дорогой образ скончавшегося писателя побудило московскую киностудию «Тиман и Рейнгард» выпустить ко второй годовщине со дня смерти Толстого художественный фильм о последних днях его жизни.

О том, как создавался этот фильм, получивший название «Уход великого старца» (или «Последние дни жизни Л. Н. Толстого»), рассказал нам в свое время осуществивший постановку режиссер Н. А. Протазанов*.

Сюжет фильма строится на событиях последнего года жизни писателя (1910 год), когда им было принято окончательное решение об уходе из дома. Действие развертывается главным образом в Ясной Поляне и на станции Астахово, где скончался Толстой.

В киноленте, кроме самого Толстого, выведены его жена, дочь, сестра и другие.

Роль Л. Н. Толстого была поручена молодому актеру В. И. Шатерникову, стремившемуся создать на экране правдивый образ гениального писателя. Шатерников прочитал разнообразную литературу о Толстом, ознакомился с его портретами, просмотрел на экране все фильмы, запечатлевшие Льва Николаевича при жизни.

* Я. А. Протазанов — один из первых русских кинорежиссеров. До Октябрьской революции поставил для кино два произведения Толстого — «Отец Сергей» и «Дьявол». В советское время им поставлены «Аэлита», «Праздник святого Йоргена» и др. Заслуженный деятель искусств Я. А. Протазанов недавно скончался.

Над гримом Шатерникова работал скульптор Кавалеридзе, лепивший Толстого с натуры.

По рассказам Протазанова, на «превращение» Шатерникова в Толстого пришлось не менее десяти месяцев. Когда удивительно портретное сходство. Когда приходилось вести кино съемки на отдаленных улицах Киева (фильм создавался в Киеве в 1912 году), тотчас же собирались толпы народа поглядеть на «живого Толстого».

Однако фильм о последних днях жизни Л. Н. Толстого не появился на экране. Парская цензура запретила его показ, как прешапа демонстрационное кинохроника о похоронах Толстого. На запрещении фильма «Уход великого старца» настаивали некоторые родственники писателя, люди, выведенные в картине, в том числе его жена С. А. Толстая. Многие друзья писателя настаивали на снятии с фильма запрета и выпуске его на экран после некоторых купюр (например, удалены эпизоды — покушение Льва Николаевича на самоубийство, подписание завещания тайно от жены и т. п.). Однако желание тогдашних властей совпадало с требованиями тех, кто добивался запрета. И фильм не вышел на экран.

Исполнитель роли Л. Н. Толстого актер Шатерников погиб в годы империалистической войны.

Несколько частей этой картины находится в Московской фильмотеке — крупнейшем в мире хранилище кинофильмов.

МАКС ПОЛЯНСКИЙ.

«Вечерняя Москва», 2 сентября 1953 г.

Ясная Поляна

Есть на земле нашей места бесконечно близкие и дорогие сердцу каждого советского человека. Являются они безмолвными, но красноречивыми свидетелями могучей силы русского народа, его огромного ума и таланта, его неисчерпаемых творческих возможностей. Одно из таких мест — музей-усадьба Ясная Поляна, где жил и трудился гениальный русский писатель Лев Николаевич Толстой.

Все здесь — каждый предмет, каждое дерево, каждая дорожка, над которой низко склонились ажурные зеленые ветви, — напоминает о гениальном художнике слова, точно хранит его могучее дыхание.

Старинный двухэтажный флигель с верандой. В нем писатель провел большую часть своей жизни. Рядом, — на ровной расчищенной площадке старый вяз, толстый ствол которого окружен скамьей. При жизни Толстого здесь собирались крестьяне окрестных деревень, приходившие к писателю за советами и помощью.

Одно из любимых мест уединенных прогулок и отдыха Л. Н. Толстого — еловая посадка. Здесь поставлена скамейка из березовых жердей, на которой отдыхал писатель.

Березовая роща «Абрамовская посадка», заложена Толстым в 1877—1880 годах. Больше чем на километр тянется она вдоль реки Воронки, в наиболее широком месте которой находилась кузальня писателя. В «Абрамовскую посадку» в 1900 году Толстой водил А. М. Горького, который впоследствии вспоминал об этой прогулке.

В кабинете писателя центральное место занимает оклеенный зеленым сукном старинный письменный стол из персидского ореха. За этим столом, сидя в низеньком кресле, Толстой написал большинство своих произведений, в том числе «Война и мир» и «Анна Каренина».

На столе — скромные письменные принадлежности, кожаная пачка для бумаг. Привлекает внимание пресс-папье, представляющее глыбу белого стекла с надписью: «Его писатель получил в знак любви от рабочих Марцевского завода, после того, как аракобасы отлучили его от церкви».

Л. Н. Толстой пользовался и другим рабочим кабинетом. Это — знаменитая «комната со сводами», расположенная в нижнем этаже. Когда-то кладовая, она привлекала писателя своим уютом и тишиной. В ней Толстой написал свои замечательные произведения «Отец Сергей», «Мяввой труп», «Воскресение», начал писать «Войну и мир».

Прошла спальня Толстого со скромной железной кроватью, светлую комнату, посетители попадают в библиотеку. Здесь стоит восемь шкафов, наполненных книгами. Это только часть книжных богатств, которыми располагал Толстой. Общее число книг, принадлежавших писателю, превышает 22 тысячи томов. Все эти книги на различных языках. Они обнимают вопросы

истории и педагогики, экономики и искусства, религии и философия, юриспруденция и литературы. Большое число книг хранит карандашные пометки, сделанные писателем, круг интересов которого был чрезвычайно широк. К числу таких произведений, в частности, относится первый том «Капитала» Маркса и статьи энциклопедического словаря о К. Марксе, Ф. Энгельсе, о социализме.

Если бытовым музей знакомит посетителя с жизнью и бытом Л. Н. Толстого и его семьи, то расположенный в другом флигеле усадьбы литературный музей дает яркое впечатление об огромном творческом пути писателя.

Постепенно, шаг за шагом, здесь показывается огромная творческая лаборатория человека, художественные произведения которого, по выражению В. И. Ленина, всегда будут ценными и читаемыми массами. «В произведениях Толстого, — указывал Владимир Ильич, — выразились и сила и слабость, и мощь и ограниченность именно крестьянского массового движения».

Большое количество материалов рисует эпоху, в которой рос и начинал свою творческую деятельность Толстой — эпоху, когда миллионы крестьян страдали в жестоком ярме рабства, когда лучшие умы России поднимали гневный голос протеста против самодержавия и крепостничества. В первых своих крупных произведениях — трилогии «Детство», «Отрочество» и «Юность» и «Утро помещика» Толстой показал паразитическое существование крепостников и с огромной симпатией нарисовал образы простых людей из народа. Стремление практически помочь народу выразилось, в частности, в педагогической деятельности писателя. В том флигеле, где сейчас находится литературный музей, Толстой в 1859 году открыл школу для крестьянских ребят.

Много иллюстраций, документов, копий посвящено работе Толстого над крупнейшими патристическими произведениями, в которых он воплотил мужество русского народа, его силу, горячую любовь к родине.

Облительное творчество Толстого представлено рядом его публицистических произведений 90 — 900-х годов («Работо нашего времени», «Что убийцы?», «О первом обмане» и др.), пьесами «Власть тьмы» и «Плоды просвещения» и гениальным романом «Воскресение».

Специальная витрина посвящена теме «В. И. Ленин о Толстом». Здесь среди других ленинских статей о великом русском писателе представлена известная работа «Лев Толстой, как зеркало русской революции», напечатанная в 35-м номере нелегальной социал-демократической газеты «Пролетарий».

Экспозиция музея завершается собранием произведений писателя, изданных на языках народов СССР и языках народов большинства стран мира.

М. КЕЛЧЕВСКИЙ.

Новые переводы Л. Н. Толстого

На днях Киргизское государственное издательство выпустит сборник рассказов Льва Николаевича Толстого. В сборник вошли следующие рассказы великого русского писателя: «Севастополь в августе 1855 года», «Утро помещика», «Рубль леса» и «После бала».

В переводе этих рассказов приняли участие переводчики художественной литературы: В. Сагымбеков, К. Эшмамбетов, Д. Черкиев. Издательство также выпустит сборник детских рассказов Л. Н. Толстого в переводе С. Вектурсунова и повесть «Хаджи Мурат» в переводе З. Мамытбекова.

Великий русский писатель

Исполнилось 125 лет со дня рождения Льва Николаевича Толстого. Его творчество принадлежит всему просвещенному человечеству, служит великому делу укрепления дружбы и братства народов разных стран.

и как мыслитель, и как проповедник. Ленин видел величие Толстого в том, что он стал выразителем тех идей и настроений, которые сложились у миллионов русского народа.

читатель вид и те черты, которые стали истоком так называемой «толстовщины». Отвлеченная точка зрения «вечных» начал нравственности, «вечных» истин религии

стого было не всегда и не везде; ему принадлежат замечательные образы, глубоко и верно воспроизводящие черты подлинного народного характера — преданность родине, бесстрашие, храбрость, мужество, бескорыстие. В «Войне и мире» это солдаты — герои Бородинского сражения, партизаны Отечественной войны 1812 года, крестьянские массы. Проблема борьбы на-

превосходство идеала новой трудовой, чистой жизни, но не знал, как совершить к ней переход. Реализм помог Толстому показать действительность во всей полноте, но не смог скрыть всех противоречий художника. Отрицая старое, писатель смотрел вперед, на рабочий класс, а назад — на мужика. Из общего смысла романа легко видеть, что главными действующими героями

дующей художественной деятельности, он только шире и глубже, острее ставил самые жгучие, болезненные вопросы эпохи.

«Война и мир», «Анна Каренина» и «Воскресение» являются тремя основными главами творчества великого художника. Они отражают большие исторические этапы русской общественной жизни и борьбы и тесно связаны со всеми процессами раз-

читателя к Толстому. Чабаны высокогорного Тянь-Шаня, свекловоды Чуйской долины, хлопкоробы Оша и Джала-Абада, шахтеры Кызыл-Бия и Бок-Янгака на родном языке читают бессмертные произведения великого писателя. Его произведения оказали исключительно благотворное влияние на рост киргизских писателей, в частности, во многом определили пути развития реалистического повествовательного искусства в киргизской прозе. Переводчик «Хаджи Мурата», погибший на фронте Великой Отечественной войны Мукай Элебаев, в своем романе «Долгий путь» первым из киргизских прозаиков стал на этот путь. Лауреат Сталинской премии Тугельбай Сыдыкбеков и писатель Касымалы Байлинов под влиянием «Воины и мира» Толстого сумели в своих романах воссоздать патристический подвиг народа, показать решающую роль народных масс в период Отечественной войны.

Ответственна и благородна задача переводить произведения Льва Николаевича Толстого, открыть киргизскому читателю величие и красоту русской литературы!

С 1946 года я непосредственно работаю над переводом романа «Воина и мир» Толстого, три тома которого мною уже переведены, а четвертый думаю закончить в конце этого года. Почему для перевода на киргизский язык в первую очередь я выбрал именно этот роман? Потому, что в этом повом, небывалом до него типе реалистического романа — эпопее Толстой показал величие исторических событий, героизм национально-освободительной войны. Он сумел, как никто до него, охватить в одном большом произведении судьбы целой страны в ответственный исторический момент, смог так естественно и непринужденно объединить в целостном произведении сотни образов самых различных людей, каждый из которых живет своей неповторимой жизнью, по-своему, связан с национальным делом, показать патристическую доблесть разнообразных действующих лиц, как выражение существующих, типических

этим молодёжь тараркам.

В процессе работы над переводом романа Толстого встречалось много трудностей, связанных с необходимостью глубокого освоения языковых и стилистических особенностей произведения. Гениальный художник слова использовал речь своих героев как средство индивидуализации и типизации изображаемых характеров, ввел в роман французскую речь, как отражение эпохи начала прошлого века, прибегает к документам и письмам, подстроичные переводы которых изобилуют галлицизмами. Многообразие речевых форм языка романа, обусловленное многосторонним охватом действительности, изображением военной, государственной, дипломатической, общественной и частной жизни, требует гибкости языка, богатства словаря переводчика. Даже такая деталь, как охота, исключительно мастерски описана Толстым своеобразным охотничьим языком. Психологическая насыщенность сцен, эпизодов, диалогов, авторские отступления, являющиеся характерной чертой романа, представляют большую трудность для перевода.

Все это требовало серьезной дополнительной работы, изучения общественного уклада, быта, нравов и языка той эпохи, в которой происходили изображаемые в романе события.

И несмотря на все эти трудности, я получаю огромное духовное удовлетворение, когда работаю над переводом бессмертного произведения гениального художника. Мне, как переводчику «Воины и мира», очень помогла творческая командировка в Москву, в Ясную Поляну, где я детально ознакомился с жизнью и деятельностью великого писателя.

Сегодня, в день 125-летия со дня рождения Льва Николаевича Толстого, советские люди с гордостью вспоминают известное замечание Владимира Ильича Ленина, сделанное им в беседе с Горьким о Толстом: «Ого в Европе можно поставить рядом с ним? Никого».

С. БЕКТУРСУНОВ.

Издание произведений Л. Н. Толстого на киргизском языке

Киргизское государственное издательство неоднократно издавало произведения великого писателя на киргизском языке.

Для детей три раза издавалась сказка «Три медведя» (1928, 1937, 1952 гг.), дважды печатались «Маленькие рассказы» (1939 г.), «Лев и собачка» (1940 г.), «Кавказский пленник» (1937 г.) и другие.

Переведены на киргизский язык и изданы повесть «Хаджи Мурат» (1938 г.), первая и вторая книги романа «Воина и мир» (1950 и 1951 гг.).

Всего на киргизском языке издано шестнадцать названий произведений Л. Н. Толстого общим тиражом в 161 тысячу экземпляров.



История одного фильма

Желание народа увидеть на экране дорогой образ скончавшегося писателя побудило московскую киностудию «Титан» (или «Последние дни жизни Л. Н. Толстого»), рассказать нам в свое время осуществивший постановку режиссер Я. А. Протазанов.

О том, как создавался этот фильм, получивший название «Уход великого старца» (или «Последние дни жизни Л. Н. Толстого»), рассказал нам в свое время осуществивший постановку режиссер Я. А. Протазанов.

Сюжет фильма стренся на событиях последнего года жизни писателя (1910 год), когда им было принято окончательное решение об уходе из дома. Действие разворачивалось главным образом в Ясной Поляне и на станции Астаново, где скончался Толстой.

В киноленте, кроме самого Толстого, выведены его жена, дочь, сестра и другие.

Роль Л. Н. Толстого была поручена молодому актеру В. И. Шатерникову, стремившемуся создать на экране правдивый образ гениального писателя. Шатерников прочитал разнообразную литературу о Толстом, ознакомился с его портретами, просмотрел на экране все фильмы, запечатлевшие Льва Николаевича при жизни.

*) Я. А. Протазанов — один из первых русских кинорежиссеров. До Октябрьской революции поставил кино два произведения Толстого — «Отец Сергей» и «Дьявол». В советское время им поставлены «Аэлита», «Праздник святого Иоргена» и др. Заслуженный деятель искусств Я. А. Протазанов недавно скончался.

Над тримом Шатерникова работал скульптор Кавалеридзе, лепивший Толстого с натуры.

По рассказам Протазанова, на «превращение» Шатерникова в Толстого пришлось не менее десяти дней. Над тримом Шатерникова работал скульптор Кавалеридзе, лепивший Толстого с натуры.

Однако фильм о последних днях жизни Л. Н. Толстого не появился на экране. Царская цензура запретила его показ, как запрещала демонстрацию кинохроники и похоронок Толстого. На запрещение фильма «Уход великого старца» настаивали некоторые родственники писателя, люди, выведенные в картине, в том числе его жена С. А. Толстая. Многие друзья писателя настаивали на снятии с фильма запрета и выпуске его на экран после некоторых купюр (например, удаления эпизода — покушение Льва Николаевича на самоубийство, подписание завещания тайно от жены и т. п.). Однако желание тогдашних властей совпало с требованиями тех, кто добивался запрета. И фильм не вышел на экран.

Исполнитель роли Л. Н. Толстого актер Шатерников погиб в годы империалистической войны.

Несколько частей этой картины находятся в Московской фильмотеке — крупнейшем в мире хранилище кинофильмов.

МАКС ПОЛЯНОВСКИЙ.

«Вечерняя Москва», 2 сентября 1953 г.

часть своей жизни. Рядом, — на ровной расчищенной площадке старый вяз, толстый ствол которого окружен скамьей. При жизни Толстого здесь собирались крестьяне окрестных деревень, приходившие к писателю за советами и помощью.

Одно из любимых мест уединенных прогулок и отдыха Л. Н. Толстого — еловая посадка. Здесь поставлена скамейка из березовых жердей, на которой отдыхал писатель.

Березовая роща «Абрамовская посадка», заложена Толстым в 1877—1880 годах. Больше чем на километр тянется она вдоль реки Воронки, в наиболее широком месте которой находилась купальня писателя. В «Абрамовскую посадку» в 1900 году Толстой воли А. М. Горького, который впоследствии вспоминал об этой прогулке.

В кабинете писателя центральное место занимает оклеенный зеленым сукном старинный письменный стол из персидского ореха. За этим столом, сидя в низеньком кресле, Толстой написал большинство своих произведений, в том числе «Воина и мир» и «Анна Каренина».

На столе — скромные письменные принадлежности, выжаренная скамеечка для бумаг. Привлекает внимание пресс-папье, представляющее глыбу зеленого стекла с надписью: «Его писатель получил в знак любви к нему от рабочих Марьинского завода, прежде того, как враг рабочих отлучил его от церкви».

Л. Н. Толстой пользовался и другим рабочим кабинетом. Это — знаменитая «комната со сводами», расположенная в нижнем этаже. Когда-то кладовая, она привлекала писателя своим уютом и тишиной. В ней Толстой написал свои замечательные произведения «Отец Сергей», «Живой труп», «Воскресение», начал писать «Воину и мир».

...Пройдя стаялю Толстого со скромной железной кроватью, светлую комнату, посетители попадают в библиотеку. Здесь стоят восемь шкафов, наполненных книгами. Это только часть книжных богатств, которыми располагал Толстой. Общее число книг, принадлежавших писателю, превышает 22 тысячи томов. Все эти книги на различных языках. Они обнимают вопросы

важнейшая огромная творческая лаборатория человека, художественные произведения которого, по выражению В. И. Ленина, всегда будут ценными и читаемы массами. «В произведениях Толстого, — указывал Владимир Ильич, — выразилась и сила и слабость, и мощь и ограниченность именно крестьянского массового движения».

Большое количество материалов рисует эпоху, в которой рос и начинал свою творческую деятельность Толстой — эпоху, когда миллионы крестьян страдали в астаках ярме рабства, когда лучшие умы России поднимали гневный голос протеста против самодержавия и крепостничества. В первых своих крупных произведениях — трилогии «Детство», «Отрочество» и «Юность» и «Утро помещика» Толстой показал паразитическое существование крепостников и с огромной симпатией нарисовал образы простых людей из народа. Стремление практически помочь народу выразилось, в частности, в педагогической деятельности писателя. В том флигеле, где сейчас находится литературный музей, Толстой в 1859 году открыл школу для крестьянских ребят.

Много иллюстраций, документов, копий посвящено работе Толстого над крупнейшими патристическими произведениями, в которых он воплел мужество русского народа, его силу, горячую любовь к родине.

Обшильное творчество Толстого представлено рядом его публицистических произведений 90 — 900-х годов («Работы нашего времени», «Кто убийца?», «О церковном обмане» и др.), пьесами «Власть тьмы» и «Плоды просвещения» и гениальным романом «Воскресение».

Специальная витрина посвящена теме «В. И. Ленин о Толстом». Здесь среди других ленинских статей о великом русском писателе представлена известная работа «Лев Толстой, как зеркало русской революции», напечатанная в 35-м номере нелегальной социал-демократической газеты «Пролетарий».

Экспозиция музея завершается собранием произведений писателя, изданных на языках народов СССР и языках народов большинства стран мира.

М. КЕЛЧЕВСКИЙ.

Новые переводы Л. Н. Толстого

На днях Киргизское государственное издательство выпустил сборник рассказов Льва Николаевича Толстого. В сборник вошли следующие рассказы великого русского писателя: «Севастополь в августе 1855 года», «Утро помещика», «Рубка леса» и «После бала».

В переводе этих рассказов приняли участие переводчики художественной литературы: Б. Сагымбеков, К. Эшмамбеков, Д. Чернышев. Издательство также выпустил сборник детских рассказов Л. Н. Толстого в переводе С. Бектурсунова и повесть «Хаджи Мурат» в переводе З. Мамытбекова.

Великий русский писатель

Исполнилось 125 лет со дня рождения Льва Николаевича Толстого. Его творчество принадлежит всему просвещенному человечеству, служит великому делу укрепления дружбы и братства свободных и миролюбивых народов. В. И. Ленин в статье «Л. Н. Толстой», говоря о революции 1905 года, явившейся прологом Великой Октябрьской социалистической революции, писал: «Его мировое значение, как художника, его мировая известность, как мыслителя и проповедника, и то и другое отражает, по-своему, мировое значение русской революции».

Л. Н. Толстой поставил столько острых и глубоких вопросов, так рельефно воплотил черты исторического своеобразия эпохи, что его произведения заняли одно из первых мест в мировой художественной литературе. Эпоха, рельефно отразившаяся в художественных произведениях и в учении писателя, охватывала 1861—1905 годы — пореформенный, но дореволюционный период. Именно в эту эпоху Толстой сложился как художник и как мыслитель.

Передатчик крепостного права сказывался прежде всего в том, что, с одной стороны, земледельцы находились в руках разоренных, обнищавших крестьян, которые вели устарелое, первобытное хозяйство, на наделах, урезанных в пользу помещиков в 1861 году. С другой же — оно было в руках помещиков, которые обрабатывали землю трудом крестьян, т. е., по сути дела, существовала старая крепостническая система хозяйства. Патриархальная деревня разрушалась, крестьяне бежали в города, бросали землю, разорялись, голодали, вымирали. Быстро росли фабрики и заводы, строились железные дороги, развивалась крупная торговля и промышленность, поднимался крупный финансовый капитал. Деревня была буквально отодана на разграбление капиталистам. Острая ломка старых устоев старой России привела к 1905 году. Черты исторического своеобразия всей первой русской революции, ее силу, ее слабость, как указывал В. И. Ленин, поразительно рельефно воплотил Лев Толстой в своих произведениях — и как художник,

и как мыслитель, и как проповедник. Ленин видел величие Толстого в том, что он стал выразителем тех идей и настроений, которые сложились у миллионов русского крестьянства к началу революции. Владимир Ильич считал писателя зеркалом русской революции 1905 года и давал анализ его творчества с точки зрения характера этой революции и ее движущих сил.

Основные особенности и своеобразие, специфические черты Толстого-художника отчетливо видны в произведениях раннего периода его творчества. Уже первые произведения показали всей России, что в литературу пришел гениальный художник с глубоким проникновенным взглядом на окружающий мир, с высокими этическими требованиями к жизни, с оригинальным методом изображения человеческой психики, с широкими связями с жизнью трудового крестьянства, с исключительным пониманием его дум, чаяний, стремлений, с изумительной способностью рисовать живые, обобщающие картины и образы русской жизни.

Интерес к народу, восхищение чертами его характера отчетливо и полно раскрывается в таких произведениях, как «Севастопольские рассказы», «Казак», «Набег», «Три смерти», «Полюшка». Непосредственный участник героической обороны Севастополя, Толстой с поразительной верностью нарисовал русских солдат, защищавших свою родину от вражеского нашествия. В «Севастопольских рассказах» он раскрыл моральную силу народа, его твердую уверенность в правоте своего дела. «То, что они делают, — говорит Толстой о защитниках Севастополя, — делают они так просто, так мало напряженно и усленно, что, вы убеждены, они еще могут сделать во сто раз больше... Они все могут сделать». А движет его — подчеркивает писатель — любовь к Родине, к людям, к труду, к обязанностям.

Патриотизм, народность, критический реализм, живость поэтических образов, дающих ощущение полноты жизни — те качества, которые раскрылись уже в раннем творчестве писателя. Но рядом с ними

читатель видит и те черты, которые стали истоком так называемой «толстовщины». Отвлеченная точка зрения «вечных» начал нравственности, «вечных» истин религии уже проступает в раннем творчестве Толстого. Противоречия в его художественном творчестве проявляются довольно рано, а острая ломка общественных отношений, разрушение патриархальной деревни обратила внимание писателя и углубила интерес к происходящему вокруг. Кризис наступил значительно позже, однако учение Толстого, как идеология условий жизни, возникло еще в крепостную эпоху, развилось и созрело в последующий период.

Гениальное произведение «Воина и мир» выходит за рамки романа, поэмы, за рамки исторической хроники. Это произведение, воспроизводящее картину национальной народной борьбы за свободу и независимость родины, с полным правом может быть названо эпопеей. В нем художник великоколепно показал беззаветность и героизм народа, резко подчеркнув характер войны, когда борьбу вели не только регулярные войска, когда дубина народной войны поднялась и «взводила французам до тех пор, пока не погибло все нашествие».

Оставаясь трезвым реалистом, Толстой дал широкую и верную картину борьбы народа за свою независимость, показал его победу над врагом, несмотря на гниль великодушского общества, пошлость, карьеризм, мелочность, дарившие в высших кругах армии и общества. Вместе с тем он привнес в свои реалистические картины черты ограниченности. Образ Платона Каратаева, в котором оказалась патриархальная крестьянская психология, воспитанная десятилетиями крепостного гнета, не может быть принят советским читателем как образ народного героя.

Мысль Толстого о том, что учиться жить надо у народа, не вызывает возражения — она является верной, основой народности его творчества, но она становится ложной, когда истинный представителем народа выдвигается Платон Каратаев. Такое одностороннее понимание у Тол-

стого было не всегда и не везде; ему принадлежат замечательные образы, глубоко и верно воспроизводящие черты подлинного народного характера — преданность родине, бесстрашие, храбрость, мужество, бескорыстие. В «Воине и мире» это солдаты — герои Бородинского сражения, партизаны Отечественной войны 1812 года, крестьянские массы. Проблема борьбы народа за свою независимость является первой и основной проблемой эпопеи.

В «Воине и мире» в основном верно показана роль личности в истории прежде всего в образах Кутузова и Наполеона. Эти два образа противопоставлены в эпопее так же, как они были противопоставлены в жизни.

Рассмотрев тайные пружины великодушского общества, художник-реалист обнажил противоречия и недостатки, разведавшие его. Правда, Толстой не дал еще в «Воине и мире» беспощадную критику этого общества. В исторических и бытовых картинах произведения писатель все же недостаточно показал общественные отношения эпохи, мало уделил внимания такому злу, как крепостное право, не обнажил его так, как этого требовало полное соблюдение правды.

В 1877 году, т. е. через шестнадцать лет после реформы 1861 года, Толстой закончил роман «Анна Каренина». В этот период в общественной жизни обозначился уже первые последствия грабительской реформы, первые признаки укладывавшегося строя. Роман «Анна Каренина» ставит большие вопросы о путях развития России, о силах, способных осуществить переустройство общества.

То, что Толстой хорошо знал и видел — весь старый строй, крепостное право и соответствующий ему порядок, весь аристократический мир — все, что рушилось у всех на глазах — он резко критиковал и отрицал. Новое же, что стремительно нарождалось, писатель не понимал и не принимал: отсюда его критика аристократического общества и капитализма. Выход из положения Толстой видел в народе. Главным героем романа Константин Левин ищет решения насущных вопросов в обращении к народу, в патриархальном укладе деревенской Руси. Левин понимал необходимость отказа от всего старого, понимал

превосходство идеала новой трудовой, чистой жизни, но не знал, как совершить к ней переход. Реализм помог Толстому показать действительность во всей полноте, но не смог скрыть всех противоречий художника. Отрицая старое, писатель смотрел не вперед, на рабочий класс, а назад — на мужика. Из общего смысла романа легко видеть, что главными действующими героями его являются Константин Левин и крестьяне, затем Анна, как наиболее прекрасное существо в той аристократической среде, которую отрицает Толстой.

Через тридцать восемь лет после реформы 1861 года, в то время, когда грабительский характер ее проявился с полной силой, вышел роман «Воскресение». Он отличается от «Воины и мира» и даже от «Анны Карениной» тем, что гениальный писатель, умноживший свой художественный опыт и знание жизни, говорил о действительности современной ему России с иных позиций, чем раньше. Решительно порвав с привычными взглядами своей среды, он обрушился со страстной критикой на все государственные, церковные, общественные, экономические порядки, основанные на порабощении масс, на разорении крестьян и мелких хозяев вообще, на насилии и лицемерии. Роман «Воскресение» представляет новое и исключительное явление в этом плане — в плане резкой критики. В нем художник начисто отрицает праздную, нечестную жизнь аристократических кругов. Эта беспощадная критика была попыткой найти настоящую причину бедствий масс, которые только что вышли на свободу из крепостного права и увидели вместо нее новые ужасы разорения, голодной смерти, бездомной жизни. С точки зрения этих масс идет критика Толстого, который в свое учение вносил их наивность, отчуждение от политики, мистицизм, желание уйти от мира, «непротивление злу», бессильные проклятия по адресу капитализма.

Именно в «Воскресении» наиболее полно раскрывается соответствие идеологии содержания крестьянскому стремлению смести до основания помещиков, их правительстве, казенную порку, уничтожить все старые формы владения землей. Позиция Толстого в «Воскресении» определилась, сомнений и колебаний больше не было и во всей послед-

дующей художественной деятельности, он только шире и глубже, острее ставил самые жгучие, болевые вопросы эпохи.

«Воина и мир», «Анна Каренина» и «Воскресение» являются тремя основными главами творчества великого художника. Они отражают большие исторические этапы русской общественной жизни и борьбы и тесно связаны со всеми процессами развития великой русской литературы. В период работы над «Воскресением» Л. Н. Толстой написал народные рассказы, повесть «Смерть Ивана Ильича», пьесы «Плоды просвещения», «Власть тьмы» и другие произведения. После романа «Воскресение» он выступил со многими публицистическими произведениями, создал пьесу «Живой труп», повесть «Хаджи Мурат».

Реакция после подавления революции 1905 года вывала у Толстого резкий протест. В известной статье «Не могу молчать» гениальный писатель гневно ополчился против смертных казней, которые применяло правительство к революционерам. Русское правительство, буржуазная цивилизация на Западе встретили в лице Толстого гневного и беспощадного обличителя.

Творчество Толстого занимает особое место в истории русской жизни и литературы. Достоинный наследник Грибоедова, Пушкина, Лермонтова, Гоголя и соратник современных ему писателей — Некрасова, Тургенева, Островского, — Лев Николаевич Толстой достиг вершины в развитии русского критического реализма.

Толстой непревзойденный мастер не только русской, но и мировой литературы, на развитие которых он оказал огромное влияние. Величие Толстого неотделимо от величия русского народа и тех исторических событий в жизни России, которые отразил гениальный художник. В наследстве Л. Н. Толстого есть то, что не умерло и не умрет никогда, что принадлежит как драгоценное культурное наследство всему человечеству. Это — его бессмертные произведения. Лев Николаевич Толстой является одним из гениальнейших сынов великого русского народа.

М. ДОБРЫНИН,

доктор филологических наук.